



WORLD



联合国教科文组织  
世界遗产

3

西亚

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂

HERITAGE



海燕出版社

---

图书在版编目 (CIP) 数据

联合国教科文组织·世界遗产·第3卷, 西亚 / 联合国教科文组织世界遗产中心编纂; 刘笑非等译. — 郑州: 海燕出版社, 2004.3

ISBN 7-5350-2521-8

I. 联… II. ①联…②刘… III. ①名胜古迹—西亚—图集②自然保护区—西亚—图集 IV. ①K917-64 ②S759.991-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 083855 号

---

WORLD



联合国教科文组织  
世界遗产



西亚

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂

HERITAGE



海燕出版社

# 人类的瑰宝——世界遗产

## 《世界遗产公约》的基础

1987年,中国首批有莫高窟、秦始皇陵及兵马俑、北京猿人遗址、故宫、长城、泰山等6处名胜古迹被联合国教科文组织列入《世界遗产名录》成为世界遗产,从而激发起了人们对文化遗迹、野生动植物、自然环境等更浓厚的保护意识。此后,我国的世界遗产不断增加,至2003年已经列入29处,但是许多人对世界遗产的理解依然有限。

所谓“世界遗产”,就是我们想永远保留下来的那些具有文化和自然属性的事物。成为世界遗产需要一定的手续,首先由业已签署《保护世界文化和自然遗产公约》(以下简称《世界遗产公约》)的国家提出申请,再由联合国教科文组织将其列入《世界遗产名录》,这样该文化遗迹、自然环境才成为世界遗产。

1960年,出于保护和保存那些作为人类共同遗产的文化遗产及纪念物的目的,联合国教科文组织组织实施了国际宣传活动,指定了31处遗迹,并对其进行了保护和修复。因修建阿斯旺大坝而遭淹没的阿布·辛拜勒神庙的迁移工程就是其中之一。作为这次宣传活动的一环,1972年在巴黎召开的第17届联合国教科文组织大会一致通过了《世界遗产公约》。制定《世界遗产公约》的目的在于:推动世界范围内的国际合作,以保护那些具有普遍价值的、极为宝贵的、可作为人类遗产看待的文化和自然,使它们免受破坏,以留传给子孙后代。

《世界遗产公约》的最大特征在于:将过去作为对立事物来把握的、包括动植物在内的自然与文化联合起来考虑,认为二者事实上有紧密的关联,对二者同时予以保护是非常重要的。即它提倡这样一种观点:自然和文化的关系不是对立的,而是互补的。事实上,人类创造的历史建筑多与周围环境非常协调,并且,在各国的自然景观中,也有许多自古以来该民族历史发展的痕迹被保留下来。

可以说,保存像雅典卫城、中国的万里长城等这样的足以昭示昔日文明线索的遗迹、历史建

筑,保护像美国的大峡谷国家公园、厄瓜多尔的加拉帕戈斯群岛等这样的可证明地球形成过程的宝贵的自然环境,并将它们原原本本地留传给下一代,这是生活在今天的我们所面临的一个重大职责。

## 世界遗产的意义

截至2002年止,已经有包括中国在内的175个国家和地区签署了《世界遗产公约》。签订该条约意味着向国际社会宣布:签约国将致力于保护本国的具有普遍价值的遗产,以把它们留传给下一代。世界遗产不只属于遗产所在国一个国家,而应该将其视为全人类共同的遗产加以保护。为此,国际社会约定,将对每一个致力于保护本国遗产的国家给予援助,并相互负有责任和义务。

为有效开展这项活动,联合国教科文组织成立了世界遗产委员会,委员从签约国中产生,他们是来自21个国家的专家,负责编制《世界遗产名录》。从各签约国推荐上来的候补遗产项目先由该委员会进行研究、反复推敲,然后决定是否将其列入《世界遗产名录》。委员会还需对新列入的遗产项目分别做出评价报告书。

委员会在对候补遗产项目进行研究、评价时,文化遗产方面委托国际古迹遗址理事会(ICOMOS)或国际文物保护与修复研究中心(ICROM),自然遗产方面委托国际自然与自然资源保护联盟(IUCN)等国际性的非政府组织进行调查。此外,委员会还负责对世界遗产基金进行管理(该基金主要来源于各签约国分担的款项和各国政府自发筹措来的资金),同时还负责对签约国提出的援助要求决定如何运用基金进行技术援助或财政援助等事宜。

## 遗产的列入标准

截至2003年止,共有129个国家和地区的754处遗产项目列入《世界遗产名录》。其中,文化遗产582处,自然遗产149处,兼含文化、自

然两要素的综合遗产 23 处，全部都是具有突出价值的典型范例。对于能否列入《世界遗产名录》，有关方面业已规定了一定的标准，候选项目必须符合这些标准中 1 条以上的条件。列入标准涉及多个方面，具体内容如下所述。

#### · 文化遗产的列入标准

- ① 能够展示人类创造性资质的杰作；
- ② 超越特定时代，给予建筑、纪念性艺术或者是城市规划及景观等的发展以重要影响的遗产；
- ③ 能够成为现存的或者是业已消失了的的文化传统或文明的独特证据的遗产；
- ④ 展示某种风格的建筑物或者展示人类历史上重要发展阶段的景观的代表性遗产；
- ⑤ 代表单一或者是多元文化的传统村落，土地利用方面的突出例子；
- ⑥ 与极具普遍意义的重要性的事件相关的或者与现存的传统、思想、信仰、艺术和文学创造直接或明显相关的遗产。

#### · 自然遗产的列入标准

- ① 展现地球历史各主要阶段的典型范例，例如有关生命的记录，在地貌形成等主要地质学方面的演变进程中，具有地貌学、自然地理学特色的遗产；
- ② 在陆地、淡水水域、海洋生态系统以及动植物生态系统进化发展方面代表生态学和生物学进程的典型范例；
- ③ 卓越的自然现象，以及具有非凡的自然美和具有审美价值的遗产；
- ④ 从科学和保护的观点出发，在世界上具有很高价值的、濒临灭绝危险的物种，对于保护处在野生状态下的生物多样性来说十分重要的自然栖息地。

### 濒临毁灭的危机

此外，在已被列入《世界遗产名录》内的项目中，也有像柬埔寨的吴哥窟那样正面临严重危

机、需要采取紧急保护措施的遗产，它们被列入了《濒危世界遗产名录》。

威胁人类遗产留传的原因不胜枚举。对文化遗产来说，自然灾害就是其中的一条。因地震、火山喷发、洪水等因素而濒临危机的文化遗产不计其数。这些灾害难以避免，为防止遗产进一步遭致毁灭，我们必须加强修复工作。然而近些年来不断增加的诸多威胁性因素，多是人类自身行为造成的，而又是可以防止的。

举例来说，各地发生的战争恐怕就是其中之一。由于战争的毁灭性行为，使得迄今为止好不容易构筑起来的文化遗产很容易从根本上遭到破坏。列入《世界遗产名录》的克罗地亚的杜布罗夫尼克市，由于内战的激烈炮击而蒙受了非常严重的创伤。在雅典卫城、罗马遗址等地区，由于酸雨对大理石造成腐蚀作用，从而加速了该地区遗产的毁坏进程。

自然遗产的破坏程度也同文化遗产一样在不断加深。除了前面列举的原因之外，还有由于地球变暖造成的水位上升、工业生产产生的化学物质及其他因素对海洋造成的污染，等等。这些因素甚至会导致生态系统发生变化，并且已经给珊瑚、鱼类等的生存带来很大的影响。此外，大肆开采林木造成热带雨林的减少，过于开垦耕地和过度放牧而导致地球沙漠化进程的加快等，也是亟待解决的问题。固有的森林消失了，野生生物物种甚至有灭绝的可能性。特别是在东南亚、非洲、拉丁美洲的热带地区，野生生物在明显减少。

这些与自然危机相关的原因，不用说都是人类自身行为的结果。只要我们进行些许合作，只要我们付出一点努力，这些因素都可以在相当大的程度上减轻。不过，我们的行动不应该仅仅停留在保护已列入《世界遗产名录》的世界遗产上，而是应当为保存和保护祖先们所创造的所有文化和文化遗产而作出进一步的努力，并且为了使地球给予我们的丰饶的自然环境不致遭到毁灭性的破坏而奋斗。这是我们为保护现在和未来所面临的当务之急！

# 目录

人类的瑰宝——世界遗产	2
收录遗产地图	6
凡例	8
🇹🇷土耳其	
伊斯坦布尔的旧城区	10
萨夫兰博卢老城	26
哈图沙什	32
迪夫里伊的大清真寺和医院	40
戈雷梅国家公园及卡帕多西亚石窟	46
内姆鲁特山	58
赫拉波利斯—帕穆克卡莱	64
桑索斯—莱顿遗址	74
🇬🇪格鲁吉亚	
巴格拉特大教堂及格拉特修道院	82
姆茨赫塔	90
🇸🇾叙利亚	
阿勒颇古城	96
巴尔米拉	104
大马士革古城	114
布斯拉	124
🇱🇧黎巴嫩	
比布鲁斯	130

Proyecto creado y realizado por Plaza & Janés Editores, S. A., Barcelona; Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart; UNESCO, París; con la colaboración de Kodansha, Tokyo.

©Plaza & Janés Editores, S. A., Barcelona

©Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart

©UNESCO, París

©Para las lenguas del sudeste asiático: Kodansha, Ltd.

巴勒贝克	136
安杰尔	146
提尔	152
④耶路撒冷	
耶路撒冷	160
④约旦	
古赛尔阿姆拉城堡	174
佩特拉古城	180
④伊拉克	
圆形城市哈德尔	192
④伊朗	
伊斯法罕伊玛姆广场	200
乔加赞比尔	212
波斯波利斯	218
④阿曼	
巴特、胡特姆和艾因遗址	232
拜赫莱要塞	236
阿拉伯大羚羊保护地	240
④也门	
萨那古城	246
希巴姆	256
宰比德	264

## 专栏

奥斯曼帝国舰队翻山越岭	25
耶路撒冷的神殿	173
神秘的民族——奈伯特	191
神秘之都波斯波利斯	230

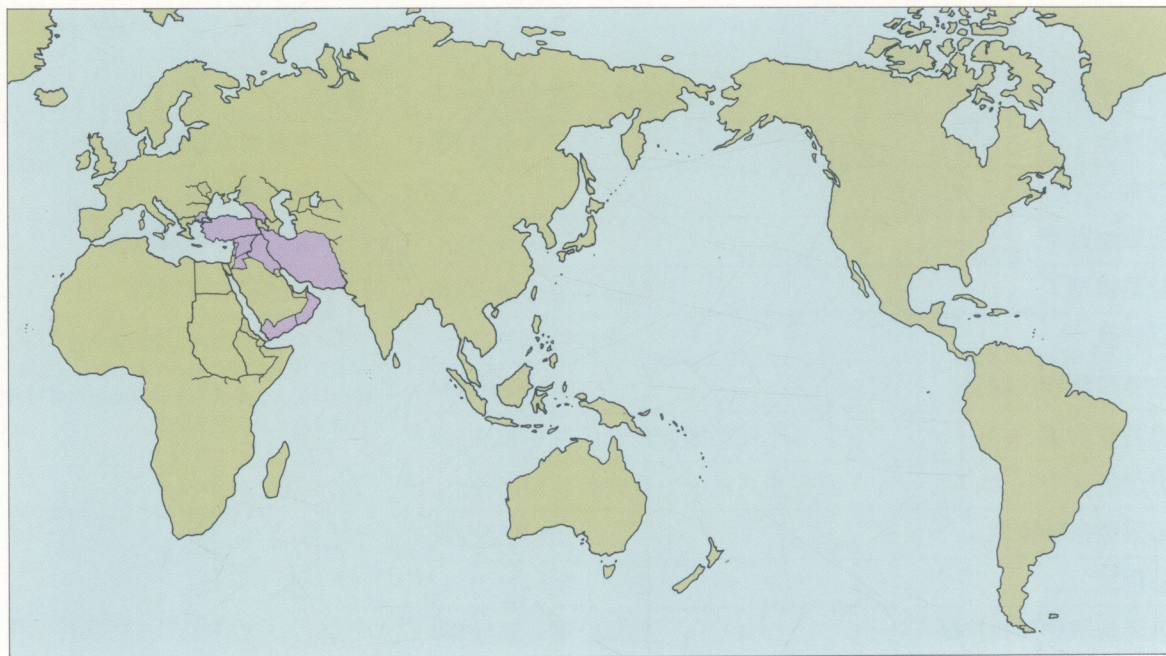


世界遗产公约标志 (© UNESCO 1978)

这一标志象征着文化与自然的相互依存关系。中央的正方形代表文化，外围的圆圈代表大自然，两者关系密不可分。整个标志呈圆形，象征全世界，同时也象征着自然保护。

# 收录遗产地图

第3卷收录国(地区): 土耳其、格鲁吉亚、叙利亚、黎巴嫩、耶路撒冷(约旦申请)、约旦、伊拉克、伊朗、阿曼、也门



## 收录遗产

① 伊斯坦布尔的旧城区	10	②③ 圆形城市哈德尔	192
② 萨夫兰博卢老城	26	④ 伊斯法罕伊玛姆广场	200
③ 哈图沙什	32	⑤ 乔加赞比尔	212
④ 迪夫里伊的大清真寺和医院	40	⑥ 波斯波利斯	218
⑤ 戈雷梅国家公园及卡帕多西亚石窟	46	⑦ 帕特、胡特姆和艾因遗址	232
⑥ 内姆鲁特山	58	⑧ 拜赫莱要塞	236
⑦ 赫拉波利斯-帕穆克卡莱	64	⑨ 阿拉伯大羚羊保护地	240
⑧ 桑索斯-莱顿遗址	74	⑩ 萨那古城	246
⑨ 巴格拉特大教堂及格拉特修道院	82	⑪ 希巴姆	256
⑩ 姆茨赫塔	90	⑫ 宰比德	264
⑪ 阿勒颇古城	96		
⑫ 巴尔米拉	104		
⑬ 大马士革古城	114		
⑭ 布斯拉	124		
⑮ 比布鲁斯	130		
⑯ 巴勒贝克	136		
⑰ 安杰尔	146		
⑱ 提尔	152		
⑲ 耶路撒冷	160		
⑳ 古赛尔阿姆拉城堡	174		
㉑ 佩特拉古城	180		







## 编纂

联合国教科文组织世界遗产中心

### 译文主审

赵华敏 许耀明

### 译文执行主审

张 晓 王艳丽 马晓光  
白 燕 赵艳芬 高秀芹

### 翻译委员会

(以姓氏笔画为序)

于荣胜 王家柏 王彩琴  
任其愉 刘笑非 李志坚  
李奇楠 陈秀凤 但继红  
杜 菁 肖 媛 范晓萍  
范 菲 徐 虹 郭胜华  
高 颖 常俊池 韩玉萍  
潘 钧 魏 萍

### 本卷主译

刘笑非 范晓萍  
高 颖 杜 菁

### 责任编辑

耿晓谕

### 美术编辑

彭宏宇 杜晓燕

### 责任校对

廖颖新

### 责任印制

李晓莉

### 编辑统筹

李 勇

### 营销策划及推广

李 勇 范 峰 胡宜峰

## 凡 例

1. 本书是由联合国教科文组织、西班牙普拉萨与哈内斯出版社(Plaza & Janés)、德国斯图加特出版社(Verlagshaus Stuttgart)和日本讲谈社4家合作出版的。本书根据日文原版翻译。
2. 本卷收录了1995年11月以前被列入《世界遗产名录》中的土耳其、格鲁吉亚、叙利亚、黎巴嫩、约旦、伊拉克、伊朗、阿曼、也门等9个国家的31处遗产,其中包括约旦申请列入的耶路撒冷。本卷中地图系原文插图。
3. 本卷遗产按国别依照上述顺序登载。同一国家内的登载顺序,原则上依地图由北向南,纬度相同的情况下由西向东。此外,由约旦申请列入的耶路撒冷列于黎巴嫩之后。
4. 遗产的名称原则上依据《世界遗产名录》上的登录名,个别的进行了简化和统一。
5. 各遗产首页的简介中,“列入年份及标准”后带圆圈的数字,是指该遗产与前言《人类的瑰宝——世界遗产》中介绍的文化遗产和自然遗产的列入标准相符合的款项。
6. 在奇数页的书眉线上,标注了该页所介绍的遗产名称,以及它的属性标志:●是自然遗产,◆是文化遗产,●◆是综合遗产。
7. 外国人名翻译,原则上根据新华社译名室编辑的《世界人名翻译大辞典》译写并统一;也有少数采取“名从主人、约定俗成”,各学科中已有定译的人名“名从主科、遵从定译”,数名通用时从众等原则。该书未收入的则使用了音译。
8. 外国地名根据中国地名委员会审定的《世界地名录》统一。该书未收入的地名,根据通用的译名表译出。
9. 学术专名、作品名和机构团体名,参照专业工具书、《中国大百科全书》以及通用译名统一。
10. 技术名词以全国科学技术名词审定委员会及各学科有关部门审定公布的为准,尚未统一的从习惯。

## PHOTO CREDITS

Actividades y Servicios fotográficos = AISA

A. Averbach—ASAP  
C. Aithie—FFOTOGRAFF  
C. Kutschera  
C. Stocoers—Panos Pictures  
D. Necke  
D. Riffet—UNESCO  
E. Bjurstrom—B. Coleman  
E. Simanor—ASAP  
F. Bruemmer—B. Coleman  
G. Nalbandian—ASAP  
J. Brun—Jacana  
J. C. Chabrier  
J. Dragesco—Jacana  
J. H. Morris—Panos Pictures  
J. L. Dugast—Panos Pictures  
J. Miles—Panos Pictures  
J. Nash—FFOTOGRAFF  
M. Hannaford—FFOTOGRAFF  
M. Redondo—AISA  
PPS  
R. Konig—Jacana  
R. Schrade  
R. Williams—B. Coleman  
S. Galeotti—AISA

講談社

WORLD

HERITAGE



联合国教科文组织  
世界遗产

3

西亚

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

## 伊斯坦布尔的旧城区



国名：土耳其

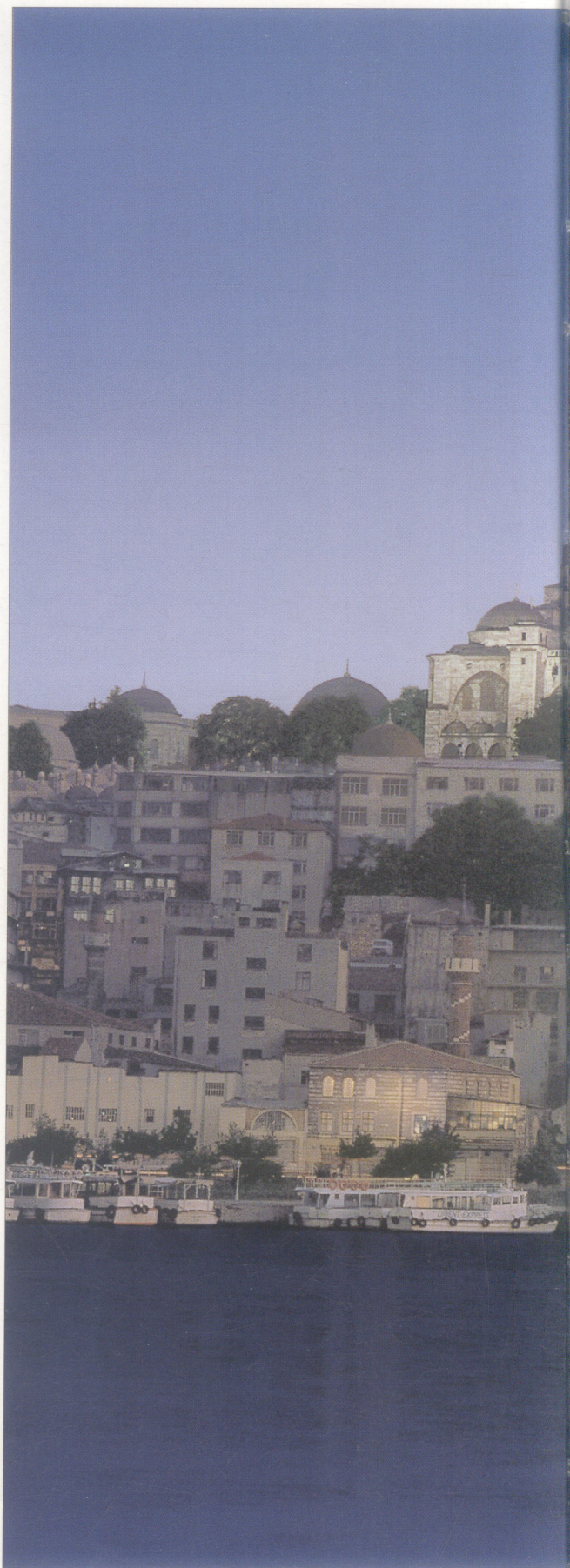
所在地：土耳其西北部

首都安卡拉西北约 380 千米

列入年份及标准：1985 年文化遗产(①②③④)

从拜占庭到君士坦丁堡再到伊斯坦布尔，每一次名称的变化都标志着这座城市在历史上所发挥的不同的重要作用。昔日的拜占庭帝国之都历史上曾扮演过重大宗教事件的主角。自古以来，它就是亚欧经济文化的桥梁，也是基督教和伊斯兰教并存的地方，这种痕迹在众多建筑物及美术作品中至今仍清晰可见。伊斯坦布尔地处连接马尔马拉海和黑海的博斯普鲁斯海峡，作为一座重要的港口城市，今天它仍然是文化与商业的中心。

从黄金角眺望伊斯坦布尔的旧城区。鳞次栉比的现代建筑群一直延伸到海边。在这些建筑群中，赫然矗立着 16 世纪中叶奥斯曼帝国的苏莱曼一世下令建造的苏莱曼尼耶清真寺。从旧城区的任何一个地方都能眺望到它的雄姿。







罗马帝国时代建造的战车竞技场遗址。拜占庭帝国时的君士坦丁大帝将之扩大到480米长，117米宽。这里曾经举行战车比赛，以供市民们娱乐。当时遗留下的建筑物，有北端的运自埃及的方尖碑（图左），南端的称做可罗赛的巨大石柱（图右），还有中间顶部残缺了的盘蛇圆柱。

## 君士坦丁之都

伊斯坦布尔的前身，相传是古希腊的城邦墨加拉的拜占斯，建于公元前7世纪中叶，由拜占斯得名拜占庭。据说拜占庭根据希腊古城特尔斐的阿波罗神殿的神谕，把夹在黄金角和马尔马拉海之间、突出在博斯普鲁斯海峡的海角东端、现在的托普卡珀宫所在的山冈定为殖民城市的建设地。

公元前6世纪后半叶，阿克梅内斯王朝的苏丹控制了拜占庭。公元前5世纪，古希腊的两大城邦雅典和斯巴达又为谁能占有这一便于贸易的天然良港展开了争夺。公元前4世纪后半叶，拜占庭又被马其顿王国的亚历山大大帝（公元前336年～公元前323年在位）征服。亚历山大死后，拜占庭又被置于向东方扩张的罗马的统治下。其后，罗马虽承认了拜占庭的独立及与罗马的结盟，然而当拜占庭支援了非同盟国的尼格尔时，罗马皇帝塞布提穆

斯·塞弗拉斯（193年～211年在位）便包围了这座城市，于196年占领并破坏了它。占领了拜占庭的这位罗马皇帝将该城向西扩至现今的加拉塔桥一带，并筑造了城墙。

324年，君士坦丁大帝（306年～337年在位）击败了统治东罗马帝国的李锡尼，掌握了整个帝国，将拜占庭改名为“君士坦丁堡”，意即“君士坦丁之都”，并于330年将帝都由罗马迁至此地。在此之前，君士坦丁大帝在322年与323年之间，把这座三面环海的城市建成了一个军事基地，并为其坚固的防御设施而自豪，当时他正处于同李锡尼帝作战的高潮期，这一战略措施对当时军事形势不稳定的巴尔干半岛来说，也是极为有效的。出于军事上的需要，君士坦丁堡被建成了一座固若金汤的要塞都市。

除了政治、军事上的需要，新都君士坦丁堡还为扩大贸易提供了可能性。君士坦丁堡地处亚欧交



界处，是连接黑海与地中海的海上交通、东西贸易的必经之地，比罗马更有利于物资的流通。备受贸易恩惠的君士坦丁堡变成了一座比旧都罗马更奢华的“新罗马”。

### “新罗马”的城市规划

君士坦丁大帝一边在塞布提穆斯·塞弗拉斯修筑的城墙外围加筑新的城墙，一边下令在现在的托普卡珀宫殿东端建设新宫殿，并且在其南面分别建造了奥古斯都广场、元老院、神殿，另外还扩建了塞布提穆斯·塞弗拉斯的战车竞技场。330年5月工程竣工，举行了迁都庆典。

313年，罗马帝国颁布米兰敕令，承认了基督教，促进了该地的希腊诸神神像神殿与基督教圣像圣堂的融合。君士坦丁大帝在继承了古希腊及罗马的遗产的同时，建造了一座新的都城。

君士坦丁堡仿照典型的罗马城市，以直线型的主干道和与之垂直相交的街道，及建设在街道交叉处的广场为中心进行规划。当时长达5千米的主干道现在是三条大道：迪乌恩大道、耶尼切利勒大道、奥卢多大道。但是当时的街道建筑物现在已消失了。尚存的具有罗马风格的建筑，只有位于旧城区中央的连接两座山丘的瓦伦斯帝时修建的渡槽，几经修缮仍保留着昔日的风貌。

继瓦伦斯帝（364年～378年在位）之后的狄奥多西一世（379年～395年在位），于390年前后，在城西端修建了“黄金之门”凯旋门。上面的雕刻就如其名字一样金光灿烂。同一时期，在战车竞技场的叫做斯皮那的北端，放置了运自埃及的方尖碑。这座现今被称做“狄奥多西”的方尖碑，是将版图扩至最大的图特摩斯三世（公元前1490年～公元前1436年在位）立在卡纳克神殿里的。在大理石台基的四面刻着浮雕，描绘狄奥多西一世观

位于旧城区中央的拜占庭帝国时代的渡槽。建于瓦伦斯帝统治时的公元378年，直到奥斯曼帝国时，仍用于向宫殿送水。

狄奥多西二世建的位于旧城西边的城墙。在被奥斯曼帝国破坏以前的1000年里，它守护着拜占庭帝国的都城，被认为是欧洲军事建筑的摹本。



看战车竞技及向胜利者授冠的场面。另外，在街心处修有狄奥多西广场，广场上立着饰有该帝雕像的圆柱。

395年，狄奥多西一世为让两个儿子都能继承王位，把帝国分成东、西两部分。此时，以伊斯坦布尔为首都的东罗马帝国的统治者是阿卡狄帝。他在狄奥多西广场的西南侧新建了阿卡狄广场。此外，他还为皇后修建了新宫和几个浴场。其子狄奥多西二世创办了大学。街市又向西延伸，而且修筑了新的城墙。但413年建成的城墙却毁于447年的大地震。此时，恰逢统治中欧的匈奴族人阿提拉王

入侵巴尔干半岛，并瞄准了君士坦丁堡。狄奥多西二世急忙加固修补了城墙，在外围又加筑了一道城墙，而且在其外侧修筑了胸墙和壕沟，一年内便完成了三重坚固的防御设施。从击退阿提拉王到抵御15世纪中叶的奥斯曼帝国，城墙多次使君士坦丁堡免于沦亡。该墙现存6.65千米。

### 向大都市发展

6世纪的查士丁尼一世（527年～565年在位）统治时期，是君士坦丁堡黄金时代的开端，当时，





人口达到了 50 万。深得皇帝庇护与支持的学者与艺术家们非常活跃，帝都确立了其辉煌的文化中心的地位。查士丁尼一世意欲重建横跨亚欧的罗马帝国，所以帝都也随之得到发展，在历史上留下了它的遗迹。

君士坦丁堡也留下了众多建筑与其他艺术杰作，其创作手法与风格推广到帝国全境。圣索菲亚（也称哈吉亚·索菲亚）大教堂是拜占庭建筑风格的代表作。532 年，不堪重税的市民奋起反抗，爆发了“尼卡暴乱”，一周之内使帝都化为焦土。查士丁尼终于镇压了包括反帝派的元老院议员参加

的这场暴乱，下令重建城市，对圣索菲亚、爱亚·伊雷内（圣伊雷内）等教堂加以修复和改建，将城市大面积向西扩张，同时还修建了豪华的宫殿。可惜现今只存有一部分遗迹。

查士丁尼之后的拜占庭帝国，将势力扩张到地中海东岸一带和北非。波斯、保加利亚、阿尔巴尼亚、俄罗斯各地的民族反抗仍很顽强，伊斯兰教徒同仇敌忾对抗帝国统治的斗争也更加激烈。在这种形势下，674 年至 678 年，伊斯兰阿拉伯的军队逼近帝都的大门口。指挥者是预言家穆罕默德的继承人安萨里。然而四年的围攻还是被新式兵器“希腊

四座宣礼尖塔矗立的苏莱曼尼耶清真寺全景。图片中央右端小圆穹顶建筑为苏莱曼一世的灵庙。图片左边的加拉塔桥前面为黄金角，桥的另一侧为博斯普鲁斯海峡，图片上方的陆地部分为安纳托利亚的西北端，伊斯坦布尔的亚洲部分。